

# 移地新生：「亞太文學、思想與文化傳釋」 國際學術研討會會議紀實

周永蕙\*      盧怡如\*\*



▲ 2013年11月1日假馬來西亞拉曼大學中華研究院，國立臺灣大學文學院跨國界的文化傳釋計畫及拉曼大學中華研究院，共同主辦「亞太文學、思想與文化傳釋」國際學術研討會之大會合影照片。

## 一、緣起

國立臺灣大學文學院「跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究」計畫，近年集結文學院中文、歷史、日文三系學者，共同進行跨領域與

---

\* 國立臺灣大學中國文學研究所碩士生

\*\* 國立臺灣大學文學院專任助理

跨文化的研究，並且每年與海外機構交流，藉由移地研究與相互討論，嘗試激盪更多學術上的火花。本計畫目前已進行至第三年，今年度與馬來西亞拉曼大學中華研究院合作，於2013年11月1日（星期五）舉辦「亞太文學、思想與文化傳釋」國際學術研討會，以期促進雙方學者往來。

拉曼大學中華研究院成立於2010年9月，除了培養兼具馬來西亞特色的中文人才，其下設立的中華研究中心亦致力於以中華文化、漢學與馬來西亞華人為核心的學術工作，主要研究領域包括馬來西亞華人與文化研究、現代華文文學研究、漢學研究、當代中國研究、藝術研究、閩南文化研究等。由於歷史背景特殊，馬來西亞的華人文化與漢學研究均呈現相當獨特的風貌。與「跨國界的文化傳釋」計畫聚焦的學術議題亦多有可參照處，雙方過去已有數次交流機會。本次更安排計畫成員集體出訪，假拉曼大學八打靈再也（Petaling Jaya）校區進行全天研討會。活動由拉曼大學中華研究院主辦，「跨國界的文化傳釋」計畫、拉曼大學中華研究中心現代文學組、漢學組、馬來西亞華人與文化研究組、當代中國研究組協辦。「跨國界的文化傳釋」計畫有三系十五位學者、一位博士生、一位碩士級助理及一位碩士生發表論文，拉曼大學中華研究院則有三位學者、四位碩博士生參與發表，共計為二十五篇研究成果。

## 二、會議內容

本次會議的序幕，在拉曼大學中華研究院張曉威院長，以及本計畫總主持人臺灣大學歷史系甘懷真教授先後致詞中開啟。雙方首先回顧本次交流的始末、對會議順利展開表達感謝，並對未來更進一步的合作提出展望。甘先生特別指出，臺灣此前的東亞研究多集中於東北亞，東南亞則是學者較少接觸的領域，然而後者實為觀察漢文化在東亞文化圈傳釋情形的好取徑，藉由此與拉曼大學的交流，望能增進我方學者在相關議題上的研究。上午場會議皆在拉曼大學文學院會議室舉行，共有兩個教師發表場次，每位發表者發表時間為十五分鐘，各場次另加上十五分鐘討論時間。下午時段則於同場地舉行三個教師場次，並假拉曼大學文學院教室舉行兩個研究生發表場次，每位發表者發表、評論共計二十分鐘，各場次另加上十五分鐘討論時間。以下概述此次研討會各場次發表內容。



◀ 臺灣大學文學院跨國界的文化傳釋計畫總主持人甘懷真教授與拉曼大學中華研究院張曉威院長於開幕致辭後，雙方互相贈書。

第一場由張曉威先生主持，甘懷真先生為首場主講人，題目為〈古代倭人：東亞海民之研究〉。甘先生此篇對歷史上有關海民族群的相關材料進行考察與檢討，指出「倭人」應是第一世紀漢代官方對東方海民的普遍稱呼，並不能與日本列島之人直接劃上等號，藉此文釐清「倭」分別作為族群及王權稱呼的歷史轉變。接著由陳中和先生（拉曼大學中華研究院助理教授）發表〈族群印象的塑造——從馬來西亞開國領袖對華人的描述看華馬關係〉，觀察東姑阿都拉曼等攸關馬來西亞獨立的領袖人物之言論，勾勒出馬來西亞近一世紀來亦緊張亦合作的族群關係史。其後，徐興慶先生（臺灣大學日文系教授）發表〈向井元升家與長崎聖堂儒學的發展〉，析論向井元升及其家族對德川幕府時代長崎地方儒教發展及中日學術交流間扮演的重要角色。



▲ 甘懷真先生發表〈古代倭人：東亞海民之研究〉。



▲ 徐興慶先生發表〈向井元升家與長崎聖堂儒學的發展〉。

研討會第二場由蕭麗華先生（臺灣大學中文系教授）主持，論文發表起始於曹景惠先生（臺灣大學日文系副教授）所發表之〈儒道典籍在日本的傳播——中世期以前——〉，藉由考察中世時期中國典籍在日本的流布，探討儒釋道三教在日本的傳播、接受與在地詮釋情形。隨後由謝佩芬先生（臺灣大學中文系教授）發表〈日藏宋人文集之價值——以《宋景文集》為例之討論〉，本篇論文指出現存最早的宋祁文集、日本宮內廳書陵部所藏《宋景文集》雖為麻沙本，但詳細考校此書數種傳世版本後，可發現宮內廳本用字較為可靠，具有甚高校勘價值；並從三個方向討論日藏宋人文集在文獻學上的重要性。朱秋而先生（臺灣大學日文系教授）的發表論題為〈「除夜祭詩」的內在意象：以幕末到明治初期的日本漢詩人為例〉，注意到江戶後期及明治初期日本漢詩人歲末祭詩數量的遽增，以及意象的發展，從而以中日比較的視點，分析此批詩作，藉以釐清其內在意涵與日本漢詩之特色。上午場會議結束於莫德厚先生（拉曼大學中華研究院講師兼中文系主任）所發表之〈《左傳》「義」探析〉。莫先生從文字學的角度分析「義」字形義，再參照《左傳》中提及「義」概念的內涵，對春秋時人的「義」觀念作出闡發。



- ▼（左上）曹景惠先生發表〈儒道典籍在日本的傳播——中世期以前——〉。
- ▲（右上）謝佩芬先生發表〈日藏宋人文集之價值——以《宋景文集》為例之討論〉。
- ◀（左下）朱秋而先生發表〈「除夜祭詩」的內在意象：以幕末到明治初期的日本漢詩人為例〉。



拉曼大學中華研究院客卿教授林水椽先生主持的第三場次，開啟了午後同天氣一般熱情的學術交流。蕭麗華先生率先發表〈新羅詩人崔致遠的家國意識〉一文，以唐代新羅留學生崔致遠詩文，以及《全唐詩》所收中土詩人送新羅使節的詩作為對照，觀察崔氏的正朔觀念與四夷概念，以及唐代／新羅詩人視野互換下的家國意識，呈現九世紀東亞文化圈的獨特面貌。潘筱倩先生（拉曼大學中華研究院中文系助理教授）則發表〈中古挽歌與士人審美心態〉，藉由分析漢至六朝士人所作之挽歌，以及其從「他挽」至「自挽」的發展，解讀時人特殊之審美心態。其後高嘉謙先生（臺灣大學中文系助理教授）發表〈近代漢詩與南海視域〉論文，藉由析論同樣具有跨境經驗的近代詩人黃遵憲、楊雲史、蕭雅堂之漢詩，探討近代南洋離散華人的歷史文化。



▲ 蕭麗華先生發表〈新羅詩人崔致遠的家國意識〉。



▲ 高嘉謙先生發表〈近代漢詩與南海視域〉。

第四場由徐興慶先生主持。陳翠英先生（臺灣大學中文系副教授）首先發表〈日本漢文小說《夜窗鬼談》的述夢書寫〉。陳先生聚焦於石川鴻齋《夜窗鬼談》此一日本漢文小說中述夢書寫的主題，探究在中國古典小說影響下，作者於小說中展現出文化交流下的擬仿、衍續、再生及轉化等現象。潘少瑜先生（臺灣大學中文系助理教授）接著發表〈晚清翻譯小說《空谷蘭》的文學系譜、譯寫策略與跨界旅行〉。潘先生透過晚清翻譯小說《空谷蘭》的原著及中、日譯本的文本研究、轉譯及由小說到戲劇、電影的跨界表現等角度，闡述維多利亞通俗小說在東亞地區的翻譯傳釋旅程，及譯者譯寫策略所蘊涵的社會文化意義等。范淑文先生（臺灣大學日文系教授）的發表題目為〈試論佐藤春夫《女誠扇綺譚》——敘述者的視點——〉，針對佐藤春夫取材於古都台南民間傳說

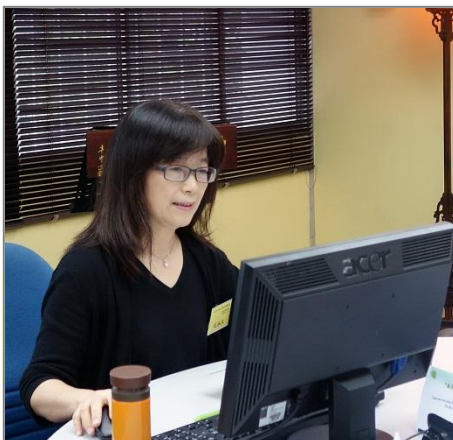
而創作的半虛構小說，即《女誠扇綺譚》，范先生以敘述者「我」的視點，分析其中對台灣居民，尤其是當地女性（包括富家小姐與幫傭丫鬟）的情懷。洪瑟君先生（臺灣大學日文系助理教授）發表〈高見順的南方文學——以『高見順日記』為探討中心〉一文。洪先生以高見順公開發表的〈蘭印的印象〉等作品與其私人日記進行比較，爬梳、探討在二次大戰期間嚴格的檢閱制度下，作者對南方樣貌的真實感受等。



▲ 陳翠英先生發表〈日本漢文小說《夜窗鬼談》的述夢書寫〉。



▲ 潘少瑜先生發表〈晚清翻譯小說《空谷蘭》的文學系譜、譯寫策略與跨界旅行〉。



▲ 范淑文先生發表〈試論佐藤春夫《女誠扇綺譚》——敘述者的視點——〉。



▲ 洪瑟君先生發表〈高見順的南方文學——以『高見順日記』為探討中心〉。

第五場主持者為黃文斌先生（拉曼大學中華研究院副教授兼副院長）。首位發表者為許暉林先生（臺灣大學中文系助理教授），講題為〈從望遠鏡到愛克司光：晚明到民初「眼光」的轉變〉。許先生以文化翻譯的角度，試圖探討自十六世紀晚期到十九世紀晚期間，由西方傳入中國的視覺裝置如何在小說與報章雜誌報導等敘事文類中被呈現。接下來由辻本雅史先生（臺灣大學日文系教授）進行發表，講題為〈日本近代以前的大學與儒學〉。辻本先生以日語宣讀，由張文聰先生（臺灣大學日文系碩士）口譯。由於日本近代以前的學問、文化，包括大學都主要移植自中國，故大學深受儒學影響。辻本先生即透過儒學思想的發展過程重建日本大學的歷史，並探討在西化後儒學的斷絕與重生。林立萍先生（臺灣大學日文系副教授）發表〈從日本昔話詞彙看庶民之生活文化〉一文。林先生透過整理電視節目中所呈現的日本昔話詞彙，從其親屬間的稱謂詞彙，或動物、植物等詞彙的用語使用樣態，探討日本的庶民生活文化。林慧君先生（臺灣大學日文系副教授）發表〈日語漢語系近義前綴詞素之研究分析：以「逆-」、「対-」、「抗-」為例〉一文。林先生首先分析「逆-」、「対-」、「抗-」之語意用法及構詞特徵等，再將其分析結果與同樣是近義詞的中日同形漢語前綴詞素「反-」及日語外來語前綴詞素「アンチ-」作對照比較，探討彼此之間的類似及差異之處，以釐清這五個前綴詞素其彼此之間的近義對應關係。



▲ 許暉林先生發表〈從望遠鏡到愛克司光：晚明到民初「眼光」的轉變〉。



▲ 辻本雅史先生發表〈日本近代以前的大學與儒學〉。



▲ 林立萍先生發表〈從日本昔話詞彙看庶民之生活文化〉。



▲ 林慧君先生發表〈日語漢語系近義前綴詞素之研究分析：以「逆-」「对-」「抗-」為例〉。

本次會議除雙方老師們的發表外，亦安排學生發表、交流的場次。時間在下午三點，假文學院教室舉行，以下為研究生場之概略記錄。第一場研究生發表會由鄭文泉先生（拉曼大學中文系助理教授）主持，張文聰先生（臺灣大學日文所碩士）首先發表〈近代台灣與日本文學作品中的女性像：以張文環《閩雞》與樋口一葉《にごりえ（濁江）》為例〉，文中指出樋口一葉《濁江》與張文環《閩雞》二篇小說雖有時代、作者性別、寫作目的上的不同，但藉由對照小說中女主角的形象與追求，可觀察到近代女性意識覺醒思潮的展現。發表後由葉蕙先生（拉曼大學日語日文講師）提出講評。葉先生從跨國界文化傳釋的角度，提點了文學翻譯的重要性，並期待今後能有更新、更詳盡的樋口一葉中文譯本問世，深化中日文學的交流影響。馬峰先生（拉曼大學中華研究院中文系博士候選人）則發表〈馬新及印華女性小說的社會視野〉，從馬新與印華女性小說中「華文教育的傷痕與反思」、「華族身分的離散與認同」、「異族婚戀與族群交往」、「歷史追憶與政治風雲」四個面向，探討近代南洋華人面臨的社會環境與思想感情。高嘉謙先生擔任本文評論，就本文架構提供意見，並建議對女性小說類型特色多加著墨。其後鍾曉貝先生（拉曼大學中華研究院中文系碩士生）發表〈以誠信皇天、誠尊厥德——論印尼孔教會（MATAKIN）對「天」之詮釋〉，本篇論文以研究印尼孔教會如何轉譯與傳釋儒學中的「天」概念為主幹，從而探析印尼華人以宗教與制度包裝及傳播儒學的歷程。甘懷真先生擔



任評論人，就華人文化在海外的傳釋、中國與西方基督教「天」概念的異同提供了補充。



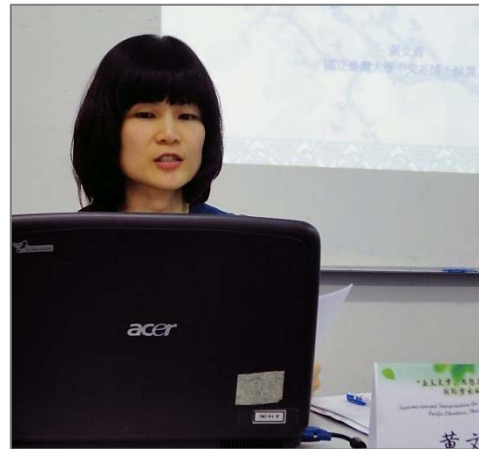
◀ 張文聰先生發表〈近代台灣與日本文學作品中的女性像：以張文環《閨雛》與樋口一葉《にごりえ(濁江)》為例〉。

第二場由朱秋而先生主持，始自周永蕙先生（臺灣大學中文所碩士生）發表之〈黃庭堅詩文中的蘇軾形象描寫——兼談山谷處世與論詩的相關問題〉，並請到拉曼大學中文系助理教授兼副院長林志敏先生擔任評論人。本研究使用的材料以黃庭堅描寫蘇軾形象之文字為主，探討其與時俱進的演變，以及與蘇黃生平遭遇、交遊經驗的關係，從而對蘇黃人格與文章間的連結提出數點觀察。在講評時間中，林志敏先生針對本文內容、架構皆提出指點，並建議可參考部分文學理論。同場陸美婷先生（拉曼大學中華研究院中文系碩士生）發表〈馬來西亞粵劇初探——以名伶蔡豔香與豔陽天粵劇團為探討中心〉，採集珍貴的老藝人口述訪談資料，重述二十世紀以來粵劇藝術的發展與傳播歷程。粵劇於上世紀初隨廣東移民的足跡傳入馬來西亞，至其在原生地衰微後，馬來西亞崛起成為粵劇的主要市場與演員搖籃，名伶蔡豔香從習藝、大放異彩，至其成立劇團培養新秀、傳承粵劇藝術的過程，正好完整展現了一部近代粵劇史。此文由蕭麗華先生評論，針對本文章節編排、一手史料的運用提出意見。最後一位發表人黃文青先生（臺灣大學中文所博士候選人）發表的〈有情的空間書寫——六朝詩歌中「空間書寫」所具「抒情自我」詮釋性向之考察〉，分別以人與人之間、人與自然之間，以及時間與存有之間的空間關係此三層路徑，來考察中國文化觀念中的空間意識如何涉入六朝文學抒情傳統的範疇。考察對象

包括強調「踐形」的儒、道工夫論與人倫品鑒風尚之身體空間論述、道家「遊」之空間藝術精神，以及「不朽」、「立言」、「知音」等等時空命題。評論人潘筱倩先生對於此文的詳論細證予以肯定，並建議突顯文章的創新性與增加詩歌實例的佐證。



▲ 周永蕙先生發表〈黃庭堅詩文中的蘇軾形象描寫——兼談山谷處世與論詩的相關問題〉。



▲ 黃文青先生發表〈有情的空間書寫——六朝詩歌中「空間書寫」所具「抒情自我」詮釋性向之考察〉。

### 三、回顧

本校「跨國界的文化傳釋」計畫承襲臺灣人文學研究在東亞文化交流研究的強項；自 2000 年始，文學院即開始跨系所進行相關學術研究的合作，研究內容、類型與涵蓋地域均包羅廣泛，展現出漢學研究並不侷限中國一地，而具備著多方面新的可能性，且有許多可待開發的議題。本次會議與拉曼大學中華研究院共同舉辦，以「亞太文學、思想與文化傳釋」為主題；本計畫成員展現研究成果，以東亞文化交流為主軸，涵蓋文學、歷史與語言領域，時間縱軸自古代至現代，空間橫軸由東亞至南洋。在各自的專業基礎上，開展研究範圍，探索文化傳播路徑上的模仿、學習與創新。同時拉曼大學師生的研究中，充分

見證東南亞華人獨特的歷史與文化風貌，及其對中國傳統的吸納與轉化情形。由於 25 篇論文集中於一天發表，在交流與討論時間上稍感急促，但與會者仍保握機會，互相提問、切磋。一方是在華人文化區域上開拓歷史、文學及語言在跨越國界的傳布中的相互影響；一方是在移民地上探究華人傳統、思想與文化，以及與馬來西亞在地的相互衝擊、轉化與創新。因此，本會議再次成就本計畫秉持的跨越國籍、系所的學術研究與交流，從中激盪、開展個人及團體的學術視野及議題的精神。不僅是個人，也是學術機構間的互動與成長。



◀ 研討會討論場景。



◀ 研討會討論場景。